Una propuesta de taxonomía para el análisis de textos audiovisuales árabe-español

Noha Abdallah Moussa

Durante el siglo XXI, la traducción audiovisual (TAV) ha alcanzado su máximo desarrollo experimentando cambios significativos gracias a los grandes avances tecnológicos y la eclosión de nuevas formas de difusión audiovisual como el DVD, la transmisión por fibra óptica, la emisión de la televisión por cable y por internet, etc. La progresiva decantación hacia los medios audiovisuales frente a los medios impresos hace que la TAV sea «*The most dynamic and fastest developing trend within Translation Studies*» (Orero, 2004) lo que contribuye a que se convierta en un ámbito de gran interés para los círculos académicos. A partir del último tercio de la década de los años noventa, han sido abundantes las publicaciones, los artículos en revistas especializadas, las tesis doctorales y los congresos dedicados a este tema. Sin embargo, la mayoría de los trabajos de investigación se centran en el inglés, relegando otros idiomas como el árabe. Los estudios dedicados a analizar la traducción de textos audiovisuales del árabe al español o viceversa quedan bastante ausentes en el campo de la TAV. Partiendo de esto, en el presente estudio, primero se lleva a cabo un breve recorrido por las principales clasificaciones de los modelos de análisis en el campo de TAV. A continuación, se presenta una propuesta de taxonomía propia, que está acorde con nuestro corpus, basada en tres parámetros: las normas, las técnicas y las prioridades y restricciones de TAV, para facilitar la posterior identificación del método de traducción para la variedad audiovisual en un corpus de cuatro películas egipcias subtituladas al español, con la finalidad de verificar si las tipologías de estrategias traductoras existentes, y basadas en combinaciones de idiomas con el inglés sirven para analizar la TAV para el caso concreto de la combinación del árabe al español.

Referencias

Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes.* Barcelona: Ariel.

Chaume Varela, F. (2004). *Cine y traducción.* Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Salamanca: Almar.

Díaz Cintas, J. y Remael, Aline (2007). *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester, St. Jerome.

Duro Moreno, M. (coord.) (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*.Madrid: Cátedra.

Elena, A. (1999). *Los cines periféricos: África, Oriente Medio, India*. Barcelona: Paidós Studio.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Martínez Sierra, J. (2012). *Reflexiones sobre traducción audiovisual: tres espectros, tres elementos*. Valencia: Universitat de València.

Mayoral Asensio, R. (1993). «La traducción cinematográfica: el subtitulado». *Sendebar, Revista de traducción e interpretación*, Universidad de Granada, n.˚4, pp. 45-68.

Newmark, P. (1992). *Manual de Traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra. [Versión española de *A Textbook of Translation* traducida por Virgilio Moya].

Orero, P (ed.) (2004). *Topics in audiovisual translation*. Ámsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. León: Universidad de León.

Rabadán, R. (1994). «Traducción, intertextualidad, manipulación». En A. Hurtado Albir (ed.), *Estudis sobre la traducció* (pp. 129-139). Castellón: Publicaciones de la Universidad de Jaume I.

Rica Peromingo, J.P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Bern [etc.]: Peter Lang.

Sadoul, G. (1991). *Historia del cine mundial: desde los orígenes*. México: Siglo Veintiuno.

Shafik, V. (2000). *Arab cinema: history and cultural identity.* Cairo: American University in Cairo Press.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Zabalbeascoa Terran, P., Santamaría, L. y Chaume Varela, F. (eds.) (2005) *La traducción audiovisual: Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.